

Prosjekt- og utviklingsmidler

Sluttrapport Se meg, hør meg, forstå meg (Ref #e2f3b0be)

Tildelt beløp: **150 000**

Varighet: **Toårig**

Kategori: **Innsatsområder**

- Tjenesteutvikling
- Mangfold og inkludering

Opplysninger om søker

Organisasjonsnavn / nr

Østfold kulturutvikling, Bibliotekutvikling Østfold / 974544652

Dokka 3A

1671 Kråkerøy

<http://www.kulturutvikling.no/tema/bibliotekutvikling-ostfold/>

Institusjonens leder

Tormod Gangfløt

Ansvarlig kontaktperson (søker)

Anne Berit Brandvold

99476665 / annbra9@ostfoldfk.no

Mål for prosjektet

Prosjektet har to hovedmål:

1. Utvikle bibliotekarenes kompetanse på å skape gode møteplasser for muntlig og skriftlig fortellerkunst blant fremmedspråklige.
2. Deltagelse i fortellergruppe skal kunne gi brukerne verktøyet som er nødvendig for å utvikle et godt språk, og selv kunne lage gode fortellinger. Deltagerne i fortellergruppen skal få større trygghet i å kommunisere på en personlig måte, der de trenes i å fortelle fra eget liv.

Rapportsammendrag

Målgrupper:

1. Bibliotekansatte ved Fredrikstad bibliotek
2. Innvandrere som har ønske og behov for å lære seg bedre muntlig (og skriftlig) norsk med formål å strukturere og fortelle egne historier.

Innhold og aktiviteter i prosjektet

Prosjektet la opp til et to-årig løp med ett fortellerkurs høsten 2015 og ett i 2016.

Kursleder: Marianne Svarstad, som har lang erfaring i å holde fortellerkurs. Hun har også flere års erfaring som norsklærer for innvandrere. Målet var at de ansatte ved Fredrikstad bibliotek gradvis skulle overta ledelsen av fortellerkurs og at Marianne skulle ha rollen som veileder. Etter hvert kurs skulle deltakerne bidra med sine fortellinger på publikumsarrangementer.

På grunn av at vi også fikk 25 00 kr fra IMDI (fylkeskommunale midler) i 2014, fikk vi mulighet til å starte med et lite prøveprosjekt i forkant av hovedprosjektet. I løpet

Prosjekt- og utviklingsmidler

Sluttrapport Se meg, hør meg, forstå meg (Ref #e2f3b0be)

av prøveprosjektet rekrutterte vi deltakere og prøvde ut et opplegg. Da tildelingen fra NB kom, hadde vi allerede en gruppe som var klar. Gruppen var rekruttert i hovedsak fra samtale- og avislesegrupper for innvandrere i Fredrikstad bibliotek. Kurset startet 12.2.2015 med til sammen 5 deltakere fra ulike land/språk: Mexico, Litauen, Sudan, Polen og Kurdistan (Iran). To ansatte fra Fredrikstad bibliotek deltok for å utvikle egen fortellerkompetanse og med mål om å selv å kunne overta fortellergruppen. De fikk egen oppfølging av kursleder etter hver samling. Etter påske fikk gruppen tre nye medlemmer fra Hellas, Kurdistan (Irak) samt en til fra Norge. Vedkommende er ikke ansatt ved Fredrikstad bibliotek, men ønsket å jobbe med fortelling som konsept og være støtte for de ansatte ved Fredrikstad bibliotek.

Resultater av prosjektet

Deltakerne gjorde raskt stor framgang både i å uttrykke seg på norsk, sette ord på følelser og fortelle sine egne historier for hverandre. Men målet var at dette også skulle kunne formidles for et publikum. Den delen av prosjektet var mye tyngre. Det ble brukt mye tid utover høsten for å perfektionere språk og innhold i fortellingene fram mot fortellerkvelden som ble holdt 29.10.2015. Fortellerkvelden ble holdt i allaktivitetshuset St. Croix, der det er et Black Box Teater. Det er plass til ca 100 publikummere, og amfiet var tilnærmet fullt. Politikere, kommuneadministrasjon, lærere, Frivilligsentraler og andre aktører var blitt spesielt invitert. I tillegg kom nettverket til aktørene og en hel del alminnelige interesserte publikummere. Se <http://www.kulturutvikling.no/2015/10/se-meg-hor-meg-forsta-meg-2/>

Måloppnåelse

Målet om at deltakerne skulle tilegne seg et verktøy for å utvikle et godt språk og selv kunne lage gode fortellinger ble oppfylt. Deltakerne klarte raskt å uttrykke både egne erfaringer og egne følelser. De fikk også hjelp til å strukturere eget materiale. Gruppetilhørigheten skapte trygghet, noe som også gjorde at de lærte og utviklet sin kreativitet.

Målet om en fortellerkveld for publikum ble også nådd. Fortellerne formidlet sine personlige fortellinger, som berørte publikum. Det ble en helaften på en profesjonell scene med lyd, lys og musikalske mellomspill av gitaristen Håvard Øieroset. Det var pause med forfriskninger og god stemning blant publikum. Men det kostet ganske mye både i menneskelige og økonomiske ressurser. Prosjektpengene var egentlig brukt opp til sommerferien. Vi hadde ikke kalkulert med at den siste fasen skulle kreve så mye ressurser. Det var bare takket være at Østfold kulturutvikling kunne øke sin egenandel at siste del av prosjektet kunne fullføres.

Målet om at de ansatte ved Fredrikstad bibliotek skulle kunne videreføre fortellergrupper ble delvis nådd. De to ansatte fikk helt klart en personlig kompetanse på å fortelle. Men å overta ansvaret for egne fortellergrupper ble nok noe for ambisiøst. Det krever også mye tid, som det øvrige personalet ikke kunne kompensere for. Ledelsen ved Fredrikstad bibliotek ga derfor etter sommerferien beskjed om at det ikke ville være aktuelt å involvere seg videre i prosjektet utover 2015.

Styringsgruppens håndtering og vurdering av prosjektet, inkludert muligheter for videreføring

Styringsgruppen bestod av leder for Bibliotekutvikling i Østfold kulturutvikling, biblioteksjef i Fredrikstad bibliotek og SLT-koordinator i Fredrikstad kommune. Styringsgruppen hadde stor sans for verdien i prosjektet, men mente at siden biblioteket ikke kunne påta seg videre drift, ville det være nærliggende å høre om andre kommunale instanser kunne ta konseptet videre. Det har vært dialog med Seksjon Friskliv og mestring (folkehelse) om en mulig videreføring, men det har dessverre ikke ført fram. Konseptet med fortellergrupper er godt, fordi det gir bedre norskkompetanse og økt livskvalitet, noe som fremmer integrering. Vi ser at det er krevende for et bibliotek å føre deltakerne så langt at de kan stå på en

Prosjekt- og utviklingsmidler

Sluttrapport Se meg, hør meg, forstå meg (Ref #e2f3b0be)

scene og fortelle for et publikum. Men det er også verdifullt å skape mer spontane fortellinger som kan fortelles i en mer skjermet gruppe. De som ønsker å lede slike fortellergrupper bør ha gjennomgått opplæring/kurs i fortellerteknikk. Det må settes av tilstrekkelig tid og egnede rom for fortellergruppene. Gruppene kan ledes av bibliotekansatte eller frivillige/eksterne. Selv om prosjektet nå er avsluttet, har det gitt verdifull erfaring i arbeidet med målgruppen. Fredrikstad bibliotek vil fortsatt jobbe aktivt med avislesegrupper, språkkafe og andre tiltak - bl a overfor barn og unge.

Prosjekt- og utviklingsmidler

Sluttrapport Se meg, hør meg, forstå meg

Start- og sluttdato for prosjektet

Prosjektvarighet	Fra dato	Til dato
Toårig	01-03-2015	31-12-2016

Samarbeidspartnere

Organisasjon/institusjon	Formell avtale	Rolle
Fredrikstad bibliotek Pb 1405 1602 Fredrikstad	nei	Skriftlig samarbeidsavtale er ikke skrevet, men Fredrikstad bibliotek har stilt til rådighet to ansatte som skal lede gruppene sammen med kursleder. Biblioteksjef har deltatt i prosjektet som medlem av styringsgruppen.

Vedleggsoversikt

Beskrivelse

Prosjektregnskap

Tanker om fortellerkurset fra deltakerne